



Olá! Bem-vindos ao nosso Manual! Foi no embalo do som estridente do buzo e de muita animação, que fizemos este livro que você tem em mãos. O Manual da Criança Huni Kuĩ fala um pouco do que somos e do que gostamos, traz as histórias que ouvimos dos nossos avós e conta uma porção dos nossos saberes e fazeres. Tem muita coisa, mas não tem tudo, já que seria preciso muitos e muitos livros para guardar todo o conhecimento do nosso povo, formado por aproximadamente 15.000 mil pessoas que vivem entre dois países, o Brasil e o Peru. Só no Brasil, somos mais de 11.506 mil pessoas vivendo em 12 diferentes terras indígenas Huni kui no estado do Acre. É muita gente e muita sabedoria! Por isso decidimos falar do que conhecemos de pertinho: a vida na nossa aldeia, São Vicente, na Terra Indígena Kaxinawá do Rio Humaitá, em Tarauacá, perto da fronteira com o Peru.



Manual das crianças Huni Kuĩ

Yumebu há uĩtã hariri ikaĩti



Manual das crianças Huni Kuĩ

Marie Ange Bordas

Realização



Patrocínio



Toca o buzo, lá vem história!

Quando a gente toca o **buzo** aqui na aldeia São Vicente, é aviso de que algo vai acontecer: alguém vem lá de longe pelo rio Humaitá ou é hora de reunir os parentes para conversar. Por isso, para começar, vamos tocar o buzo, nossa buzina feita de taboca e rabo de tatu.

Foi no embalo do som estridente do buzo, seguido por gritos animados, que fizemos este livro que você tem em mãos. O *Manual das crianças Huni Kuĩ* fala um pouco do que somos e do que gostamos, traz as histórias que ouvimos dos nossos avós e conta uma porção dos nossos saberes e fazeres. Tem muita coisa, mas não tem tudo, já que seria preciso muitos e muitos livros para guardar todo o conhecimento do nosso povo, formado por aproximadamente 15.000 mil pessoas que vivem entre dois países, o Brasil e o Peru. Só no Brasil, somos mais de 11.506 mil pessoas vivendo em 12 diferentes terras indígenas Huni kuĩ no estado do Acre. É muita gente e muita sabedoria! Por isso decidimos falar do que conhecemos de pertinho: a vida na nossa aldeia!

A aldeia São Vicente fica na Terra Indígena Kaxinawá do Rio Humaitá, em Tarauacá, no estado do Acre, perto da fronteira com o Peru. Kaxinawá é como nosso povo é chamado pelos outros, e significa “gente do morcego” ou “gente que anda à noite”. Mas não gostamos muito desse nome não. Nós mesmos nos chamamos de Huni Kuĩ, que quer dizer “gente de verdade”. Por isso também preferimos chamar nossa terra de Terra Huni Kuĩ do Rio Humaitá.

Para reunir os saberes dessa “gente de verdade” para colocar no nosso *Manual*, (quase) todo mundo da nossa aldeia participou – crianças, professores, mães, pais, tios e avós. Foram vários encontros para desenhar, fotografar e filmar; rodas de histórias e cantorias, caminhadas na mata e entrevistas com os mais velhos, muitas vezes em Hãtxa Kuĩ, a língua verdadeira que falamos desde nossos antepassados, e que durante muito tempo os brancos nos proibiram de falar.

Por isso é com orgulho que mostramos que não perdemos nossa língua, assim como estamos sempre lembrando rituais, histórias e saberes que são marcas da nossa identidade. Tecer este *Manual*, com fotos, vídeos, desenhos e palavras, é mais um jeito de fortalecer nossas tradições e reforçar nossa cultura e nosso jeito de ser no mundo. Então, toca o buzo, que lá vem história!

Conheça mais sobre este assunto no nosso DVD!
Na yuxĩ nũ axiãki ana uĩ pewa kawẽ.



Txã aka miyui huikiki!

Nukũ mae anushũ txã akinã, hatu bana bimakĩ amisbuki: henẽ Shãwã namaki bekani kiki ishũ inũ, shukutã hãtxaki ishũ amisbuki. Haskakẽ, txã akewẽ; nukũ txã atirã yaix hina paka shana usuaki, hawẽ hatu bana bimati xaraburã.

Hati nukũ beya xarbu itxawa katsirã, habiati itxatã axiãbuki: yumeburã, yusinã, ibuburã, mestebu xaraburã. Bestiwai itxama, ixiãbuki, ramiwakĩ inũ, yusĩ xarabu tsekatarã, miyui inũ mimawa inũ, bai tanai inũ, yuka ishũ tapĩnã, ika beste xarbu hatu yukakinã, habia nukũ hãtxawenã. Hãtxarã habia nuku nabu hawẽ hãtxa kubiraba, nawabu nukuki nukutã ana hawẽ hãtxa yamakawẽ ishũ nuku nabu yuipaunibu kiaki.

Benimakĩ txã atã sai iki txaipakĩ nũ xinã xinabuki, há hunã matũ mekẽ anu mã uĩyãinã. Yumebu há yuĩtã harii ikãiti, hatu yuimakĩ inũ, hatu amakinã, nũ haska inũ nũ haska ki imis xarabu, nukũ ibubũ ibu miyui xarabu, nukũ beya nũ haska meni xarabu nũ taewa xinabuki. Akũki, habiaska bia keyumaki, keyu akatsirã harabesma unawa xarabuaki, na hati nuku Huni kuĩ nũ hiweaburã; itã metsã (15.000) yura nũ hiweaburã maewã rabeaurã, manibũ mae anu inũ, na “acre” anu nũ ikaburã, itã besti mae anu ikaburã ma nũ itã besti rabeti itã ketash (11.506) nũ hiweabuki, hene kena xarabu: Taraya, Yuraya, Baria, Mapuya, Hubeya nurã. Haskakẽ nukũ shanẽ anua haska nũ hiweabu nũ xina xinabuki.

Haska biakẽ nukũ hãtxa nũ hakimama inũ, nukũ beya xarabu inũ miyui xarabu nũ xinãki hatu betã ana beni biranai. Haskakẽ, na haska uĩtã ati, yuxĩ xarabu inũ ramiwakĩ inũ kenekinã, habia ana nukũ beya tsumakĩ pewakĩ inũ, ana unãtiwai nũ ikanai. Haskakẽ txã akawẽ habu miyui hununã.

Shanẽ “São Vicente” rã hene Shãwãyã rebukiki, manibũ mae repi kawana êtxaimarã. Nukũ kena harima biakẽ nuku “kaxi nawã” kena nibuki, nawa betsa xarabunã. Hari nuku kenaburã nũ ki ismaki, nukũ kena kayarã nũ Huni kuĩki.



Avó, como era antigamente?

Txitxi, uwa tiānā haskara ipaunime?



Zenaide é nossa avó, sabe muitas coisas do tempo de antigamente. Ela viveu no tempo do cativo, quando os seringalistas escravizaram nosso povo. Foi também um “soldado da borracha”, trabalhou nos seringais. Ela lembra bem como foi que isso tudo aconteceu e contou pra gente numa conversa em Hãtxa Kuĩ, nossa língua.

Zenaiderã nuk txitxi kasma nuk shanuki, uwa tiā ipauniburã harã meni keyuki. Hanu nawa shanē ibu xarabũ rayamaya hatube hiwe pauniki. Habia rikabe shaubĩ raya pauniki, mae hanushũ shaubĩ bixai buanurã. Haska pauniburã rasibi xinã keyui kiki, nũ yukarã nuku yui xinaki nukũ hãtxawenã.



Avó, como era no tempo do cativo?

Nós vivíamos misturados com os brancos. [Uma vez] todos nós pegamos sarampo na aldeia. Quando alguém dizia que os brancos vinham nos matar, nós fugíamos mesmo com tempo ruim, com relâmpago, no escuro. Então era assim que íamos mudando de lugar. Era para fugir do perigo. Hoje as crianças vivem muito bem.

Como as meninas se vestiam?

Hoje em dia nós usamos roupas. Antigamente, as mulheres se vestiam com uma saia de palha ou com tapa-sexo de folha de bananeira, que amarravam na cintura.



Como eram as guerras?

Antigamente sempre tinha guerras, os indígenas eram bravos e viviam guerreando entre si. De dia, os homens iam caçar no mato e, à tarde, as mulheres ficavam preocupadas e gritavam para que voltassem para a aldeia. Ali próximo os outros bravos as escutavam chamando. Eles iam para a aldeia e começavam a guerrear. Todos fugiam e procuravam um outro lugar para morar. Na nova aldeia, eram atacados por outros bravos. Nossos parentes nunca viviam em paz. Mas hoje não tem mais guerra.

Como era na escola antigamente?

No meu tempo, quando éramos crianças, não tínhamos professor. Nossos pais foram nos orientando e fomos aprendendo a falar o nosso idioma. Primeiramente, nós só falávamos na língua. Eu sou um exemplo de quem aprendeu Hãtxa Kuĩ e não sabe falar português. Os que estão aprendendo português é a nova geração.



Conheça mais sobre este assunto no nosso DVD! Na yuxĩ nũ axiãki ana uĩ pewa kawẽ.



Txitxi, hanu nawabu raya shunaibunã haskara ipaunimẽ?

Habia nawabuya husia nũ hiwe paunibuki. Haska hatube hiweshũ “sarampo” nũ binibuki nukũ shanē anu shunã. Betsa hushũ nuku yuikĩ, nawã matu retei huikiki nukuaburã, habia mexu mexui, kana beri ikaya, mexu merã nũ hene paunibuki. Haska mae betsai tibi nũ mae paunibuki. Haskairã ratei nũ pashai ipaunibuki, na eskatiãnã yumeburã hiwei pe kani kiki, nũ ipauni keska riweabumarã.

Yume aiburã hawa sawe paunibumẽ?

Na eskatiãnã nũ batxi saweabuki. Uwa tiãnã, aibu xarabunã tãka washũ sawe paunibuki, shapu turu atanã, txĩtu kaya nũ niama ipaunibuki nuku huni kuĩnã.

Sinatairã haska paunibumẽ?

Uwa tiãnã nuku naburã, habia sinatai hiwe paunibuki, hanubi retenant kanirã. Hunibu bariri piaya buabukenã, aĩ baibunã hatu ho apunibuki habu menã berinubunã. Haskai buã há Yami nawã hatu nika paunibuki, ho ikaiburã. Haska nikã bainã, hatu tsaka paunibuki. Hatu haskawarã, pasha paunibuki hatirirã, haska mae betsai ikũ bainibuki pashkairã. Haska baini nãta buimaburã, ana hatu apunibuki yumi nawã hatu tsaka kinã. Na eska tiãnã ana tsua haska maki, pe hiweabukirã.

Una shuburã haskara ipaunimẽ?

Nũ hiwe kũkiranai tiãnã, huni yusinã hayama ikũ kiranaki. Nukũ ibuã nuku yusã nũ meni kũkiranaki, hamapai xarabu inũ nukũ hãtxarã. Iki tairã habia nukũ hãtxawes nũ ipaunibuki. Earã ě haskaniki, habia nukũ hãtxa kuĩwes hãtxa menirã, nawã hãtxa meniamarã. Nawã hãtxa menirã na habia eskatiã ikani kiki, na habu rama ikaiburã.



O universo da criança

Bake ixta xarabu haska

Ser criança Huni Kuin é...

Bake ixta Huni kuinã eskaki...

... ser batizada com jenipapo e se pintar de urucum.
Nanewē inū, mashewē kenea nīrā.

... comer mingau de banana, *mani mutsa*, logo pela manhã.
Pena tanaya mani mutsa akinā.

... pedir licença aos espíritos para entrar na floresta.
Yuxibu xarabu yukatā ni merā nīrā

... saber andar na mata, sem se perder.
Ni merā benuama nīrā

... ouvir de longe quando tem anta, paca ou outro bicho chegando.
Nātashū yuinaka xarabu kewaibu nīka pewakinā.

... conhecer o canto das aves e os avisos que elas anunciam.
Peiya xarabu hariri keui inū, haska yui imisburā.

... ter nome de encantado, como Yube e Ni nawa.
Yuxibu xarabū kena haya xaraburā.

... aprender com pais, tios e avós as coisas da nossa cultura.
Nukū ibu inū nukū txai kasmai hutxi mestebū beya xarabu menirā.

... ter ouvidos atentos para as histórias dos mais velhos.
Miyui yaibu nīka pewakinā.



Segredos de mãe

Xô, macaco-preto

A aldeia toda acorda cedo e logo saltamos da rede. Faça frio, faça calor, nossas mães nos mandam tomar banho no igarapé ou na cacimba bem cedinho. Elas explicam que é assim que a gente cresce forte e saudável. Algumas contam também que quem se banha pela manhã evita levar uma carreira do macaco-preto na mata – quem é que vai querer? Há ainda outras que falam que aquele que fica sujinho, sem se banhar, também corre o risco de trombar com o tamboatá (*pushku*), um peixe miudinho dos igarapés daqui. Aí não cresce mais... Nem pensar!

Quem nos ensina a nadar...

Luziane, nossa tia, conta que é um besourinho que dá na praia, bem na época em que o rio está vazando, que ajuda as crianças Huni Kuĩ nessa tarefa. É só colocar o bichinho na mão da criança e pedir que ele lhe dê ligeireza no nado.

Forte como taboca

A taboca (bambu ou taquara) é uma planta que é dura na queda – não morre facilmente, não. Para que a gente cresça bem forte, um segredo das mães é dar aos filhos água da taboca. Aí a gente fica forte como essa planta que mora lá no tabocal! Beber água direto da taboca é ainda por cima uma delícia, é friinha, friinha.

Para fazer dormir

Para fazer a criança dormir, as mães cantam uma canção que tem uma historinha. Ela é assim: o danado do sabiá canta para o tatu dormir só para poder roubar e comer a batata dele. Como a mãe da gente canta de um jeito suave, no balanço da rede, a gente vai ficando sonolento até que cai no sono de uma vez.

(cantiga de dormir)
"Kamā pātirī!
Pabi riskaina!
Pabī txurū!
Usha ushawe!"



Ibu a buwã hamapai xarabu

Isu ku

Shanē anuarā, penaya bestētana, ikis nū butu misbuki. Matsi tiā inū, shana biri ikāitiānā, nukū ibu bunā nuku naxia yunu misbuki, pashkū kasmai txipūtī anurā. Haska nuku yuikinā, hutima naxiarā kuxipa yumeti nuku yuimibuki. Hatiritū nuku yuikinā; isū nuku beama tima nuku yuimibuki. Hatiritunā, yane ewama pushku tanā miski, tūku pixtairā, habia tias nirā.

Hat nuku nuna meniwamis

Ewa kasmai, yaya "Luziane" txanirā, nuna meni katsirā mai txāpu bitā memespuku tiki, habu mia mesiatā akī hawē nuna kuxipa inānunā. Memespukutā yuikinā; mī nuna inuīra ea inawē atiki.

Paka pae keska

Paka xaraburā kuxipabuki, yane mawais bumaki. Nū samama ewai inū hawama yume shanunā, nukū ibubunā paka hene nuku ama misbuki. Haska akarā, samama nū ea shanu, xinākī nuku ama misbuki.

Huni ku n yamã ika

Bake ixta ushākinā, ibu aībunā hatu "yamã" ishūmisbuki, miyui xarabu hatu yui shūkinā. Eska keska yui imisbu kiaki: pabī txuyū keuirā, yaix ushātā hawē kari biā katsi imiskiaki. Nukū ibuā nuku mimawa shunarā, há nika kubairā nū punu nuka kūkaini usha miski.



Floresta, nossa farmácia

A farmácia do povo Huni Kuĩ é a floresta. São muitas as ervas, plantas e árvores que curam diversos males, afastam maus espíritos, diminuem a timidez, espantam medo, perigo e azar, dão coragem, tiram cansaço e desânimo, fazem sonhar e virar caçador bom de mira. Crescemos tomando chá de tawá para curar picada de inseto. Se alguém se machuca ou corta o dedo, o sumo do make sheta faz arder um pouco, mas também faz sarar. Para as meninas terem boa memória no aprendizado dos Kene, os desenhos da nossa cultura, elas pingam o **bawe** nos olhos.

Já Francisco, nosso primo, pingou nos olhos yame tãwã, uma planta que dá nas capoeiras. E pediu para a noite trazer um sonho bom. Deu certo! Ele sonhou que viajava de barco pelo rio Humaitá, onde os jabutis vivem de preguiça nas margens... Isso é que é um sonho viajante...

Ni merãñã hanu nukũ rauki

Hanua nuku Huni kuĩñē nũ rau bimisrã ni merãki.
Harabesma ni xarabuki, hawē isĩ xarabu shushawati xaraburã, yuxĩ uĩ tima, rake tima, txikix rau, nisũ rau, rekuyati rau, mēkiti rau.
Yumekinã tawa yuashũ atiki, nuku shaumatũ kupia hawa teneama ikatsirã. Tsuairã meshtekea inũ txakamanarã, make sheta bishũ txeshãtiki, habu samama bu shanunã. Aĩbu samama kene unãtiwa katsirã, ushe bena tiã bawewẽ, betxe sheketiki.
Nukũ betsa Yame tãwãwẽ betxe sheke xinarã, nama pewaima kiaki, nãta kai namaima kiaki, shashũ kai, namaima txanimaki.



Modos de usar

Os pajés ensinam que há vários jeitos de usar as ervas medicinais para tratar doenças e outros males. Dá para cheirar as folhas ou esfregá-las no corpo. Tirar seu sumo para pingar nos olhos como colírio ou colocar esse líquido em machucados. Também usamos as ervas para preparar banhos e fazer defumações.



Haska washũ qti

Habu rau meni xaraburã, haska washũ ati xarabu meni xarabuki, haskawashũ isĩ xarabu pewa misburã. Hatiri shetemati inũ, hatiri rabixkiri ati xarabuki. Hatirirã, bixki bixki ashũ betseshkĩ inũ, txeshãtiki hanu meshteke xinanurã. Hatiriwenã, yuwashũ naximatiki, betsawẽ hatu bekunĩ tiki.



Nós e os bichos

Nas matas daqui vive o macaco da noite, que, vejam só, dorme só de dia. Tem tatu que imita som de helicóptero e pássaro que manda aviso. Tem anta, queixada, veado, paca, cutia, mambira... Ih, mambira (que é o tamanduá) é melhor nem lembrar, pois quem encontra esse animal na floresta vira panema.

Na nossa terra, são tantos os bichos que dá até para inventar o alfabeto da bicharada... Como faltou um bicho da floresta para a letra “P” a gente escolheu o bicho homem, “Epa”, que quer dizer pai!

Nuku inũ yuinaka

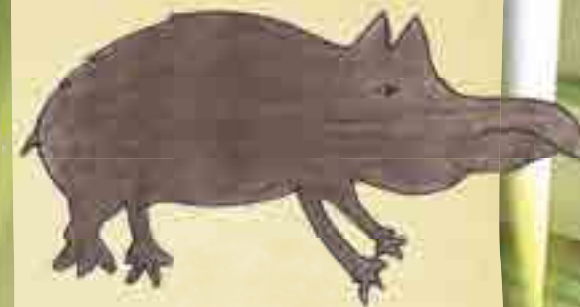
Ni merãñā Niru hiwea kiki, harã mexu merã besti nimiski, bariri usha katsirã. Hatiri yaixinã isa xarabu mawa miski, hatũ hamapai hatu yuima misrã. Awa hayaki, yawa kuĩ hayaki, txashu hayaki, anu hayaki, mari hayaki. Hatiri yuinaka txakabu uĩyanã nuku yupa beã amisbuki. Nukũ mae anurã yuinaka xarabu hayaki, habia hatũ kenawẽ kena xarabu betxiti pe xarabuki. Ketash kene “P” ikaina yuinaka nimerã nua nũ betxiama ixiãñã, habia “Epa” nũ axiãki, habia kuxipa kenã.

Alfabeto Hãtxa Kuĩ

Este abecedário tem as letras do alfabeto Hãtxa Kuĩ, que é um pouco diferente do alfabeto em português. Por exemplo, não há a vogal “o” nem consoantes como “c”, “d”, “f”, “g”, “j” e “v”. No nosso alfabeto, temos “sh”, “tx” e “ts”. A letra “w” existe, mas ela não é usada no início de uma palavra. A língua Hãtxa Kuĩ é falada pelos Huni Kuĩ do Brasil e do Peru.

Nukũ Hãtxa hawẽ keneti xarabu

Hawẽ nukũ hãtxa xarabu kenetirã, betsaki nawanã keskamaki, hatirirã há nawana keska hayamaki: o, c, d, f, g, j, v, hati xaraburã nukũ hãtxa keneti anurã haya bumaki. Há nawã hãtxa nu hayama, nukuna besti hayarã na xarabuki: sh, tx, ts, w, na hawẽ henei “w” rã hawẽ kene taewa bainarã hayamaki, namakis kasmai repi besti hayakirã.



A

AWA

ANTA



B

BAKA

PEIXE



E

EPA

PAI



H

HAKA

SOCÓ



I

ISU

MACACO-PRETO



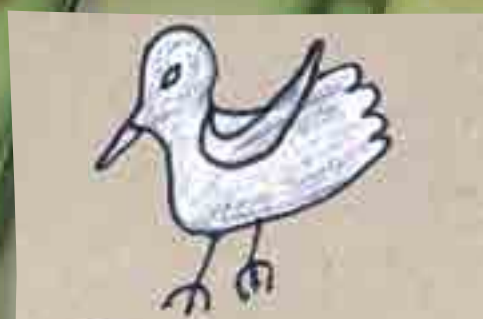
K

KAPA

COATI-PURU



M MESHKU
TRAÍRA



N NĀBU
ÇALINHA



P PITSU
PERIQUITO



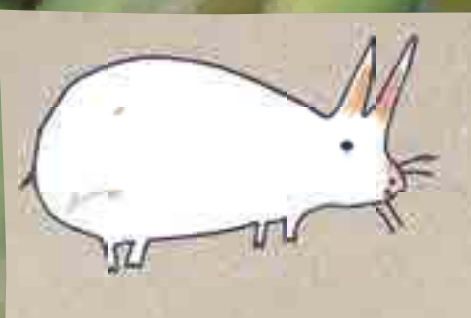
R RU
MACACO CAPELÃO



S SERE
PAVÃO



T TÉTÉ
ÇAVIÃO



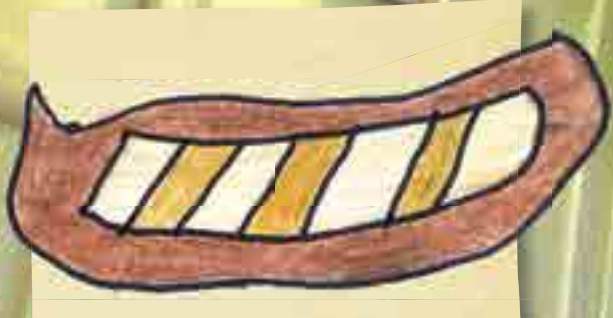
U UTSA
COELHO



X XIXI
QUATI



Y YAWAHUWU
PORQUINHO



SH SHASHU
CANOA



TX TXASHU
VEADO



TS TSUNA
JOÃO-DE-BARRO

Temporada de pesca

Se inverno é tempo de caçada, verão é época de pescaria. É quando as águas ficam baixas e claras, boas para ver bem os peixes. Por aqui dá muito cachorrão, bodó, sardinha, surubim, curimatã, jaú... A lista é grande.

Todo mundo pesca, ou marisca, como costumamos dizer. Há vários jeitos. Com o bicheiro, um anzol grandão, pegamos peixes como surubim e tronqueira. Usamos linha e anzol, **arco e flecha**, zagaia e **tarrafa** para pescar também. Quando é pesca com **tingui**, a família toda segue animada para o rio. As mulheres pescam bodós com as mãos nos igarapés e usam bolas de tingui e farinha para deixar os peixes doidos. Eles começam a pular e acabam facilmente nas mãos – e, claro, na barriga da gente.

Mas tomamos cuidado em não pescar muito com tingui para não acabar com os peixes do nosso rio e assim não correr o risco de faltar no futuro.



Tingui = é uma planta que envenena os peixes quando é batida na água. Os peixes ficam entorpecidos, doidos, e boiam, sendo pegos com a mão.

Pui kamã= pui kamãna bana tiki, há sirishū rututã, baka mapuanu mutsiburã, bakaarã ixtxu baunaibu bimibuki.

Hany baka biti

Uiyãna hanu yuinaka xarabu retetiki, bariãna hanu baka bimibuki. Hanu hene beshnã tiãna, baka hayaki. Nenurã; baka runũ tsatsa inũ ipu inũ, baka tetũ inũ, bure baĩ inũ, mai kuya inũ, bakawã hayaki. Hasibistũ baka bimibuki, shea mati hiki baketanã, baĩ inũ, ipuwã amibuki. Haska inũ sheama misbuki, txarawẽ tsaka kinã, hisimã bikinã. Hanu pui kãmwẽ bikinã, habiati benima misbuki, henẽ bukanirã. Aĩbaibunã tamã misbuki, paskũ inũ kayãna, na puikãmã ruru kapãtã, nuanu urẽ misbuki, baka umaismapa watã bikatsirã. Haskawashũ nuanu ureãburã, hatũ shearã, ixtxu kawanai bimibuki. Haska biakẽ, nũ xinã miski, hãtsais puikãmawẽ bakawakĩ, baka keyuama ikatsira.



Bicheiro ou mergulho = o pescador mergulha em rios e poços e pega os peixes grandes com esse anzol, que chega a medir 10 centímetros. **Sheamati bake** = sheamati bakewenã, hawẽ hiki kãĩ bakawã betãti amibuki.

Tarrafa = rede circular com chumbo nas pontas. É lançada nos rios e nos igarapés para pegar vários peixes de uma só vez. **Hisi** = hisinã hawẽ baka maimashũ bimibuki, harã rispi shewakĩ turu sheniwa misbuki.

